MARINA ABRAMOVIĆ

100 PISAMA / 100 LETTERS
1965 - 1979

onestar press
Dear Sweetie,

There is yoghurt, milk, cheese, butter and eggs in the fridge and there is a roll on the table.

Draga Dvcjčice,

u frižideru imaju jogurt, mleko, sira, puter i jeja, s na stolu somišku.
Dear Marina,

we received your letter, I can tell you that you keep surprising us more and more.

Draga Marina,

Trinili smo tvuje pismo, i mogu ti reći da nas sve više iznenadjujes.
Dear Marina,

I haven't got time to tell you how your picture got a beautiful frame.
Honey,

What you asked me in your letter made me sit down and write immediately, I mean your longing for the wool that I have been looking for these days.

Draga koja Devojčice,

Vapaj tvoje karte je učinio da se nesem i pišem odmah, zapravo vapaj upućen vam sa kojim je bragao sve ove danse.
Dear Marina,

By regularly responding to your silences (at first gleefully) I have made a complete mess.

Draga Marina,

Odgoverajući redom na tvoja šutanje /upoštenu onarenu, napravo sam potpuno ubrzo.
Dear Marina,

I hope you know the address of your mother.

Draga Marina,

I radim se da znate adresu svoje majke.
My dear Marina,

I hope you have arrived safe and sound to your native place.

Draga moja Marina,

Nasih ne da si žive i zdrave stigne do svoga radnoga mesta.
Dear Marina,

I regret that I was obliged to call the police to trace you.

Draga Marina,

žalim što sam morale preko policije da te tražim.
Dear Comrade,

In spite of several announcements, you have so far not responded to our invitation to give at least one of your works for the lottery.

Poštovana Drugarića,

I porod neskoliko obaveštenja, do sada se niste odgovarali pozivu grupe da uredite jedan svoj rad za lustru.
Dear Marina,

Grandma is looking forward to your arrival, you probably have money too.

Drage Marina,

Saka se raduje da ti dođeš, a sigurno imaš i para.
Miss!
(God forbid that you become a Mrs. on the account of my friend.
I have no habits of communicating with ladies).
Through letters, verbally or sexually.

Gospodjice!
/ Nedaj bože da postanete gospodja, na račun moje prijatelja /

Ja nemam običaj da opštim sa dama ni pismeno, ni usmeno, ni polno.
I am delivering a baby now and as usual I
don't know what to write to you.
My dear Marina,

I am sending this letter to Groznjan because I believe that you have arrived there already, as has your brother Velimir.

Draga moja Marina,

Pisem ti u Groznjan, jer verujem da si ti već tamo, i može i tvoj brat Velimir.
Dear Marina,

Listen to these unimportant things and respond to me by freightmail.

Draga Marina,

Slušaj ove nevažne stvari i odgovor mi teretnom poštom.
Dear Marina,

I am writing to you from Budapest.

Draga Marina,

Javljam ti se iz Budimpešte.
Another Sunday afternoon, I am bored to hell.
My Dear Marina,

If you could only put yourself in my situation a little bit.

Draga moja Marina,

Lada bi samo mogla da se staviš malo u moju situaciju.
Dear Marina,

I have received your letter but I have no idea how to respond.

Draga Marina,

Primila sam tvoje pismo, a ćea da ti odgovorim neman ni sens.
Dear Marina,

I have got to tell you something quickly.

Draga Marina,

Lorem nešto ne brestu da ti ispričam.
Dear Marina,

They have dragged me to Zlatibor.

Draga Marina,

Mãžukám se na Zlatibor.
Dear Marina,

I cannot write to you right now, the musicians won't let me concentrate.

Draga Marina,

Sad ne mogu da ti pišem, ovi muzičari su me poremstili.
Dear Marina,

I have arrived to England.

Draga Marina,

Stigle sam u Englesku.
Dear Marina,

That’s life.

Draga Marina,

Teško je život.
I no longer have an opinion about anything.
My dear little Marina,

We have travelled rather well but until today there is no snow.

Draga Marinaie, 

Putovali smo dobro, danas je sprat nije bilo.
Respected Comrade,

we have postponed the date for the opening of the May exhibition.

Poštovana Drugarine,

Termin za otvaranje mjesne izložbe je odložen.
Well,

When I heard that you were alive I felt relieved and I was particularly glad to hear that you have had your tooth pulled out.

E pa lepo,

Kada sam čuo da ste živi, mnogo mi je lakše, a naročite mi je obradovale rest da ste zub izvadili.
Respected Comrade,

Please find enclosed more invitations for the opening of the May exhibition.

Postovane Drugarine,

Sažeto ćemo više pozivnica za otvaranje Mađarske izložbe.
After having seen these magnificent pictures, I had to see the ones over there as well.
How are you?

Don't be surprised by a letter written with a red pen.

Kako ste?

I nek no bude ti strano pismo pisano crvenom olovkom.
Hey Marina!

I have realized today that the time has finally came for me to get going.

Marina, hej!

 Dane sam se setio da je konačno došlo vreme da krenem.
Dear Marina,

As I have already informed you, here I am in Milan.

Draga Marina,

Kao što sam ti pričala, ovo se u Milanu.
I have had enough of your non-writing!
Ma chère Marina,

I wanted to write this letter for a long time.

Ma chère Marina,

Dugo sam se sprema da napišem ovo pismo.
As you can see, I don’t know what I am doing by putting a letter into another letter and neither has a stamp.

Kao što vidiš nemam što radim, pismo u pismo, a ni ne jednom marka.
Dear Marina,

I am having a great time in Bled.
God only knows why you don't write to me.
Dear Marina,

Looks like you travelled a lot!

Draga Marina,

Ti si se izgleda baš neputovala :)

79
Send the play to Pittsburgh if you have possibilities.
Dear Marina,

we are doing fine, everything is fine.

Draga Marina,

crdo je dobro, sve je dobro.
Dear Marina,

I have gone far beyond my time.

Draga Marina,

Dalje sam odsutan ispred svoga vremena.
Dear Marina,

Due to the cruelty of my mother and despite my best will I could not get to Foreca.

Draga Marina,

Ja nisam mogao zbog okrutnosti moje majke, sa najboljom voljom da stignem do Foreca.
To Sekica,

A serious warning: don’t you dare come and disturb us.

Za Sekicou,

Ozbiljno upozorenje: Nemoj služajno dolaziti da nas usmjeravaj.
Marina, Marina, Marina, Marina, Marina, Marina, Marina,
Marina, Marina, Marina, Marina, Marina, Marina, Marina.
Marina, Marina, Marina, Marina, Marina, Marina, Marina,
Marina,

Here, I brought you 16500 dinars.

Marina,

Evo donos sam ti 16500 dinars.
Dear Marina,

I feel like telling you about something I understood.

Draga Marina,

Iznem potrebuj da ti govorim o nečemu što sam shvatio.
Dear Marina,

what a spirit, what beauty of the old masters.

Draga Marina,

Eakav duh, kakva lepota starh majstora.
Is this the present address of Marina?

Đe li je to sadašnja adresa Marina?
My dear Marina,

I have arrived to Valbadone, and I am getting ready to come to you, to see my hard working and hopefully clever little girl.

Draga moja Marina,

Stigla sam u Valbadone, i već se sprema da dodjem do nebe, da vidim svoju vrednu dvojčicu a nadam se i ranju.
Comrade Abramović,

The executory decree of the first municipal court of Belgrade no 4802/69 of 1965 condemns you to pay the fine.

Drugačice Abramović,

Travnašćim i izvršnim platcim odlukom proča
Opštinskom sudu u Beogradu pl. br. 4802/69 od 1965 godine, obvezni ste da platite kaznu.
Marinice, I will never forgive you for not wanting to travel with me by bus.

Marinice, A ono što nisi htela da iđemo samom autobusom, to ti nikada nema zaboraviti.
Dear Marina,

We will come to your place after the 27th of July.

Draga Marina,

Dođimo kod tebe posle 27. VII. ovog mjeseca.
Dear Marina,

writing letters is a real ritual over here.

Draga Marina,

Tisanje pisama je otiče pravi ritual.
Dear Marinica,

I am writing fast in order for you to get my letter fast.

Drage Marinica,

Breo ti pišem da ti bran stigne.
Dear Marina,

I beg you to bring your brother to reason and to tell him that school is necessary, as he has had another crazy spell.

Draga Marina,

Jeli te da svojega brata razumeti in da mu kaže, da je šola neophodna, ker se ga opet nemogu obudi.
Dear Marina,

Drop idiots, plots, gossips and rumors.

Ostavi sa šupoljovcem i spletni, trefe i ismišljotina.
Dear Marina,

Today is Saturday.

Drazen ja Subota,
Dear Marina,

The Poreč business has completely fallen through.

Drage Marina,

Sivar se Porečom je kompletno propela.
Dear Marina,

Breeding worms.

Draga Marina,

Ove se orvi logu.
Marina,

I am going to tell you something really serious.
Dear Marina,

Everything will be ready soon and then we will be off to America.

Draga Marina,

Sve će biti uskoro gotovo, i onda ćemo iza Ameriku.
I was not sure about the exact address, take this parcel urgently!
Dear Marina,

It has been raining for three days, we have been sitting and writing letters.

Draga Marina,

Rano včeraj je začel padač, mi sedežemo in pišemo pismo.
Dear Marina,

Many thanks to your mother for having given you your name.

Đrža Marina,

Hvala tvojim majni što ti je dala to ime.
Dear Marina,

I will be brief and clear.

Drača Marina,

Budu kratak i utoliko jasniji.
God!

I no longer realize what’s going on, I cannot find time to write you, everything is like in a dream, I don’t understand a thing.
Dear Marina,

Here I am in Paris again, it has not changed much since two months ago.

Draga Marina,

Zvu me ponovo u Parizu, koji se se ova dva meseca nije znogo izmenio.
Dear Marina,

Here we are in Nis.
My beautiful little Marina,

I love you so much and it will never end.

Najlepša Marinico,

Volim te mnogo, i to neće nikada prestati.
Comrade Abramović,

You need to bring your 3 works by Thursday 25/07 at the latest so that they can be accepted.

Branimir Abramović,

Potrebno je najkasnije do četvrtka 25/07./
donesete svoje tri rada za akciju.
Respected Comrade,

We kindly ask you to make it possible for us to re-record your birds for our needs.

Poštovane Drugarine,

Hvalite Vas da nam na naše potrebe omogućite prenimanje vaših ptica.
Dear Marina,

Surprisingly and unexpectedly I am coming to Belgrade.

Dragi Marina,

Neočekivano i ne znam odećim u Beograd.
I have just received your third letter where you say you never received any of my four letters; I don't know how to explain that.

Saša sam bo dobio tvoje treće pismo, in kog vidim da nisi dobilo moje četrta pisma, zamam kako bo da objasnim?
My little girl!

It's me in the letter.
Dear Marina,

I have received your letter which astounded and moved me.

Drage Marina,

Primila sam tvoje pismo, koje me je zapanjilo i potrebovalo.
My dear little girl,

I did put your photo on the wall, I feel fine, I love you.

Drage moje Devojčice,

Savio sam tvoju fotografiju na zid, lepo mi je volim te.
I need no explanations.
Dear Marina,

Your silence has been going on for almost a year.

Drake Marina,

Škoro je prošla jedna godina od tako trajnog čitanja.
Dear Marina,

I had no time to see you and thank you for your warm hospitality.

Draga Marina,

Nismo te stigla vidići da ti zahvalim na toplom gostonimaštvu.
Dear Marina,

How much can a man give to another man, and how much can a man take away from another man?

Draga Marina,

Koliko čovek čoveku može dati i koliko čovek čoveku može oduzeti?
Dear Marina,

we have been here for ten days now, we have been bowling and talking.
Comrade Marina Abramović,

we remind you one more time that you have not accomplished your obligations towards the group.

Drugačio Marins Abramović,

Još jednom Vas podsećamo da niste izvršili obvezu prema grupi.
Everything is fine now. We have heard from you and that is quite enough.
Dear Marina,

I felt a tremendous need to write you.

Draga Marina,

Ostao sam veliku potrebu da ti pišem.
My dear Marina and Velimir,

I am writing to both of you since I have only one envelope at home.
What is it you want? Why are you writing to me?

šta ti treba, zašto mi pišes?
what can I write to you?

My arrival provoked some noise and scolding.
Dear Marina,

To start with, here is a lovely quotation from Sherlock Holmes!

Dear Marina,

Prema, jedan divan citat je Sherlock Holmes!
My dear little girl,

I have an ideal proposal for you. Do not by any means buy the house in Groznjajam for the moment.

Draga moja nevrijeme,

Imam za tebe idealan predlog, za sada nipošto ne kupuj kuću u Groznjajam.
Dear Marina,

We are writing to you as we are on the vaporetto "Arrow".

Draga Marina,

... }
Marina my dear,

My nostalgic persistence is driving me crazy.

Marina moja,

Moja nostalgijna upornost me do ludila dovodi.
Listen!

I have no more strength to look for you
or not to look for you.

Glušaj!

Nemam više snage da te tražim i da te ne tražim.
Who are you to give orders to me?
Hello my friends,

By buying this postcard I supported the construction of this community building in Pristina.

Zdravo Drugarice,

Hupovim sa razglednicom sam pokrenuo izgradnju doma u Pristini.
I have a tiny little surprise for you.

Imam te treba jedna slave melo, salemo iznenadje.
well,

Send me an empty envelope with your address.

Pa dobro.

Pušalji mi ješnu praznu kavertu sa adresom.
Dear Marina,

I dropped by chance at your place the other day and I found out that you were not longer there.

Draga Marina,

... slučajno svratih kod tebe pre neki dan i saznala da više nis'i tu.
MARINA ABRAMOVIĆ

100 PISAMA / 100 LETTERS

1965 - 1979

First edition limited to 1000 copies.
In addition to this book a limited edition multiple by the artist is available from onestar press.

Printed and bound in Germany by Europrint
The publisher would like to thank Jason Dodge for his help in Berlin.

copyright 2008 Marina Abramović & onestar press


onestar press
16, rue Trolley de Prévaux
75013 Paris France
info(at)onestarpress.com
www.onestarpress.com